

IDIOMY - IDIOMS - IDIOME

idiomy w j. polskim	idiomy w j. angielskim	idiomy w j. niemieckim	idiomy w j. hiszpańskim	znaczenie
rzut kamieniem	[nur] einen Katzensprung entfernt sein	to be [only] a stone's throw away	estar a tiro de piedra	(kawałek drogi stąd)
nie mieć bladego/ zielonego pojęcia	be all Greek to someone/ get one's knickers in a twist	nur Bahnhof verstehen	eso me suena a chino	nie wiedzieć
błędne koło	catch 22 / vicious circle	Teufelskreis	circulo vicioso	sytuacja bardzo trudna bez wyjścia, w której wracasz do punktu wyjścia
kopnąć w kalendarz	kick the bucket	Den Löffel abgeben/ Den Löffel hinlegen	estirar la pata	umrzeć
grać komuś na nerwach	to get right up somebody's nose	jdm [mit etw] auf den Keks gehen	ponerle los nervios de punta a alguien	denerwować kogoś
być czyimś oczkiem w głowie	be the apple of somebody's eye	das Gelbe vom Ei sein	ser la niña de los ojos de alguien	być dla kogoś wszystkim
mieć bzika / fiksum-dyrdum / kuku na muniu	have bats in the belfry	einen Vogel haben	estar mal de la azotea	być szalonym
głodny jak wilk	as hungry as a horse	hungrig wie ein Wolf	tener un hambre de lobos	bardzo głodny
w mgnieniu oka	at the drop of a hat/ in the blink of an eye	im Handumdrehen	en seguida	natychmiast
palący problem	Hot potato	Ein heißes Eisen	patata caliente	drażliwa sprawa / problem
znać coś jak własną kieszeń	know it like the back of one's hand	etwas wie seine Westentasche kennen	conocer algo como la palma de la mano	znać coś bardzo dobrze
owijać w bawełnę	beat around the bush	um den heißen Brei herumreden	garabatear	krążyć wokół tematu
upiec dwie pieczenie na jednym ogniu	kill two birds with one stone	zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen	matar dos pájaros de un tiro	zrobić dwie rzeczy naraz
poruszyć niebo i ziemię	move heaven and earth	Himmel und Hölle in Bewegung setzen	remover Roma con Santiago	wykorzystać wszystkie dostępne środki, by osiągnąć swój cel
trafić w sedno	hit the nail on the head	den Nagel auf den Kopf treffen	dar en el clavo	uchwycić istotę rzeczy

coś schodzi/ sprzedaje się jak świeże bułeczki	go/ sell like hot cakes	wie warme Semmeln weggehen	venderse como rosquillas	coś jest rozchwytywane
dorzucić/ wtrącić swoje trzy grosze	put one's two cents in	seinen Senf dazugeben	entrometerse en una conversación	dodać swój komentarz
trzymać za kogoś kciuki	keep one's fingers crossed for someone	jemandem die Daumen drucken	cruzar los dedos por alguien	życzyć komuś szczęścia
zagadać kogoś na śmierć	talk someone's ear off	jemandem ein Ohr abkauen	comer la oreja a alguien	zasypać kogoś potokiem słów
jasne jak słońce	crystal clear	klar wie Kloßbruhe	está más claro que el agua	łatwe do zrozumienia
głupi jak but	as thick as a brick	dumm wie Bohnenstroh	tonto de capirote	bardzo głupi
spać jak zabity/ jak kłoda	sleep like a log	wie ein Murmeltier schlafen	dormir como un tronco/ una piedra/ una marmota	mocno spać
mieć klapki na oczach	wear blinkers	Tomaten auf den Augen haben	ver más allá de sus narices	nie widzieć tego, co dostrzegalne
do tanga trzeba dwóch	it takes two to tango	dazu gehören immer zwei	es cosa de dos	potrzeba dwóch osób do zrobienia czegoś
jak kulą w płot	barking up the wrong tree	auf dem Holzweg sein	tomar el rábano por las hojas	grubo się mylić
jak Kuba Bogu tak Bóg Kubie	what comes around goes around	der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht	Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe	nie rób drugiemu, co Tobie nie miłe
zdrów jak ryba/ zdrowy jak rydz	be as fit as a fiddle	fit wie ein Turnschuh sein	sano como una manzana/ estar como un roble	o dobrym zdrowiu
żyć jak pies z kotem	live like cat and dog	wie Hund und Katze leben	vivir como perros y gatos	ciągle się kłócić
jak ryba bez wody	like fish out of water	wie ein Fisch auf dem Trockenen	como pez fuera del agua	czuć się niekomfortowo
tu leży pies pogrzebany	that's the heart of the matter	da liegt der Hund begraben	ahi está el quid de la cuestión	zrozumieć sedno sprawy
gdzie diabeł mówi dobranoc	out in the sticks	wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen	donde el diablo perdió el poncho/ Donde Cristo perdió el gorro	na odludziu
być padniętym	be wiped out	fix und fertig sein	estar hecho trizas	być zmęczonym

stroić sobie żarty	pull one's leg	jemanden auf den Arm nehmen	tomar el pelo a alguien	żartować sobie z kogoś
--------------------	----------------	-----------------------------	-------------------------	------------------------